



## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

*Si necesita este formulario en Español, por favor llame al 415-252-4600 o visite a la oficina de La Junta del Control de Rentas en 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

如果您需要此表格的中文版本，請致電 415-252-4600 或造訪租務委員會辦公室，地址是：25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco。

*Kung kailangan ninyo ng form na ito sa Filipino, mangyaring tumawag sa 415-252-4600 o pumunta sa opisina ng San Francisco Rent Board na matatagpuan sa 25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco.*

### 關於租客經濟困難申請的信息 (公共援助)

您如果因轉嫁或營運與維護加租造成經濟壓力，可以申請減免。

如果您領取經濟狀況調查公共援助，則有資格申請經濟困難援助。提交租客經濟困難申請並隨附經濟狀況調查公共援助證明以及加租通知的副本。如果住戶中的所有成年成員均未領取經濟狀況調查公共援助，但仍負擔不起轉嫁或營運與維護加租費用，則您有資格根據 **524B《租客經濟困難申請》** (收入或特殊情況) 提交申請，無需再提交本表。

一旦您提交困難申請表，在租務委員會作出決定前，無需支付加租費用。如果您的困難申請被否決，您必須支付追溯至生效日期的加租部分。

困難申請由住戶中的一名租客提交即可，但是住戶中的每一位成人 (18 歲或以上) 均須證明其領取了經濟狀況調查公共援助。(註：分租客不屬於住戶成員。)

屋內所有成人都是領取經濟狀況調查公共援助的低收入者，租客方有資格申請困難減免。這包括：

- 社會安全補助金 (SSI)
- 一般協助 (GA)
- 個人輔助就業服務 (PAES)
- CalFresh (SNAP/糧食券)
- 加州工作機會及育兒責任計劃 (CalWORKS)

所有申請均須隨附證明，例如近期開具的資格聲明。

如果您認為自己有資格獲得經濟狀況調查公共援助，但目前沒有領取到這項公共援助，您可以聯繫以下團體尋求幫助：

#### **1235 Mission Service Center**

(負責提供 CalFresh、一般協助以及個人輔助就業服務)

1235 Mission Street

San Francisco, CA 94103

週一至週五：上午 8:00 - 下午 5:00

#### **CalFresh (SNAP/糧食券)**

(415) 558-4700 或 (855) 355-5757

#### **CalWORKS**

(415) 557-5100 或 (855) 577-5100

#### **County Adult Assistance Programs (CAAP)**

(負責提供 GA 和 PAES)

(415) 558-2227

#### **Department of Disability and Aging Services (DAS)**

2 Gough Street

San Francisco, CA 94103

(415) 355-3555 或 TTY 聽力及語言障礙專線 (415) 355-6700

#### **Independent Living Resource Center**

(415) 543-6222 分機 1100

#### **Social Security Administration (SSI)**

(800) 772-1213 或 TTY 聽力及語言障礙專線 (800) 325-0778

<https://www.ssa.gov/>

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請填寫說明

- (1) 提供各方完整的聯絡信息，包括姓名、郵寄地址和電話號碼。
- (2) 提供所有所需信息以及支持文件，包括您最新的加租通知副本。
- (3) 如果您尚未收到加租通知或租務委員會的決定，我們無法處理您的困難申請。

租務委員會日期戳

## 租客經濟困難申請 (公共援助)

新申請  修訂版

↓租客信息↓ 如果住戶中的成人多於一位，請填寫第 2 頁的住戶組成部分。

本人姓名： \_\_\_\_\_  
名字 中間名 姓氏

本人居住地： \_\_\_\_\_ 加州三藩市 \_\_\_\_\_  
單位門牌號碼 街道名稱 單位號碼 郵遞區號

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

↓租客代表信息↓  律師  非律師代表  翻譯員  無

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

↓房東信息↓

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

↓房東代表信息↓  律師  非律師代表  翻譯員  無

名字 中間名 姓氏

郵寄地址：門牌號碼 街道名稱 單位號碼 城市 州 郵遞區號

主要電話號碼 電郵地址

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請 (公共援助)

新申請  修訂版

### ↓租金信息↓

本單位的每月租金總額為 \$\_\_\_\_\_。本人因經濟困難尋求減免以下部分租金（請勾選所有適用選項）：

- 主要修繕轉嫁（您可以在收到加租通知或決定後隨時提交。）
- 水收益債券轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）
- 一般義務債券轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）  
（只有債權提案轉付計算表第 9 項所列部分有資格獲得困難減免）
- 公用事業轉嫁（您可以自生效日期起一年內提交。）
- 營運與維護 (O&M) 加租（您可以自生效日期起一年內提交。）

請填寫所有相關部分。請注意各類加租困難申請的提交期限。

### ↓加租通知或租務委員會決定↓（隨附加租通知的副本。）

請提供您最新的加租通知以及所有附件。如果租務委員會已作出相關決定，請勾選以下相關方框。

加租通知應為近期發出的通知，其中應指明轉嫁或營運與維護加租情況。

租務委員會作出的決定應指明經核准的轉嫁或營運與維護加租情況。請提供案件編號。如果您沒有案件編號，請撥打 (415) 252-4600 聯繫租務委員會。

如果您沒有收到加租通知或租務委員會的決定，請勿提交困難申請。

- 本人已隨附加租通知的副本。
- 本人已收到租務委員會的決定。案件編號\_\_\_\_\_

### ↓住戶組成和公共援助↓（隨附公共援助證明。）

請提供居住在本單位每個人的姓名和信息。成人是指年滿 18 歲者。兒童和分租客無需提供經濟狀況調查公共援助的證明。

	姓名（請用正楷書寫）	成人租客	18 歲以下兒童	分租客	公共援助	主要電話號碼
1.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
2.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
3.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	
4.		<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	<input type="checkbox"/> 是 <input type="checkbox"/> 否	

註：如需更多空間，請另附紙頁。

本人已隨附單位中每位成人的經濟狀況調查公共援助的證明。兒童和分租客無需提供經濟狀況調查公共援助的證明。

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請 (公共援助)

新申請  修訂版

### ↓主要修繕轉嫁信息↓ (隨附主要修繕加租通知的副本。)

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以在收到加租通知或租務委員會決定後提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付主要修繕轉嫁費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_  
主要修繕轉嫁金額

\_\_\_\_\_  
租務委員會案件編號

\_\_\_\_\_  
主要修繕轉嫁生效日期

- 本人尚未支付主要修繕轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的主要修繕轉嫁費用：\_\_\_\_\_

### ↓水收益債券 (WRB) 轉嫁信息↓

(隨附 WRB 計算表和加租通知的副本。)

在收到加租通知前，請勿提交申請。水收益債券轉嫁情況應列於加租通知隨附的計算表中。您可以自水收益債券轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付水收益債券轉嫁費用，直到租務委員會針對困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_  
水收益債券轉嫁金額

\_\_\_\_\_  
水收益債券轉嫁的生效日期

- 本人尚未支付水收益債券轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的水收益債券轉嫁費用：\_\_\_\_\_

### ↓一般義務債券 (GOB) 轉嫁信息↓

(隨附 GOB 計算表和加租通知的副本。)

在收到加租通知前，請勿提交申請。GOB 轉嫁情況應列於加租通知隨附的債權提案轉付計算表中。您可以自一般義務債券轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

一般義務債券轉嫁費用中，只有一部分有資格獲得困難減免。這部分列於債權提案轉付計算表第 9 項中。

自困難申請提交之日起，應暫停支付這部分費用，直到租務委員會針對困難申請作出決定為止。

\_\_\_\_\_  
有資格的 GOB 轉嫁費用

\_\_\_\_\_  
GOB 轉嫁生效日期

- 本人尚未支付一般義務債券轉嫁費用中，有資格獲得經濟困難減免的部分費用。或  
 本人已完整支付以下月份的一般義務債券轉嫁費用：\_\_\_\_\_

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請 (公共援助)

新申請  修訂版

### ↓公用事業轉嫁信息↓ (隨附公用事業轉嫁加租通知的副本。)

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以自公用事業轉嫁的生效日期起一年內提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付公用事業轉嫁費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

公用事業轉嫁金額

租務委員會案件編號

公用事業轉嫁生效日期

- 本人尚未支付公用事業轉嫁費用。或  
 本人已支付以下月份的公用事業轉嫁費用：\_\_\_\_\_

### ↓營運與維護 (O&M) 加租信息↓

(隨附 O&M 加租通知的副本。)

在收到加租通知或租務委員會決定前，請勿提交申請。您可以自 O&M 加租的生效日期起一年內或自租務委員會作出決定之日起 15 日內 (以較遲者為準) 提交困難申請。

自困難申請提交之日起，應暫停支付 O&M 加租費用，直到租務委員會就困難申請作出決定為止。

O&M 加租金額

租務委員會案件編號

O&M 加租生效日期

### ↓翻譯員要求↓

您在聽證會上需要翻譯員嗎？如果需要，請列明語言。

\_\_\_\_\_ 所需語言

# 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

## 租客經濟困難申請 (公共援助)

新申請  修訂版

### ↓租客資源↓

以下組織可協助您提交困難申請：

**三藩市住房權利委員會**  
**(Housing Rights Committee of San Francisco)**  
總辦事處 (Main Office)  
(粵語/普通話/西班牙語/英語/俄語)  
(415) 703-8644

致電洽詢時間

列治文區辦事處 (Richmond District Office)  
(粵語/普通話/英語/俄語)  
(415) 947-9085

致電洽詢時間

**田德隆住屋診所 (Tenderloin Housing Clinic)**  
*酒店租客和田德隆社區居民*  
(西班牙語/英語)

456 Ellis Street  
San Francisco, CA 94102  
(415) 983-3970  
致電洽詢時間

**華協中心**  
**(Chinatown Community Development Center)**  
(粵語/普通話/英語)  
663 Clay Street  
San Francisco, CA 94111

(415) 984-2728 • 打電話預約時間

**正當理由 (Causa Justa::Just Cause)**  
(西班牙語/英語)  
4804 Mission St. Suite 231  
San Francisco, CA 94112  
(415) 487-9203

**三藩市推進正義協會 - 亞裔法律聯盟**  
**(Advancing Justice - Asian Law Caucus)**  
(粵語/普通話/英語)  
55 Columbus Avenue  
San Francisco, CA 94111  
(415) 896-1701 • 打電話預約時間

### 租客聲明

凡提供上述公共援助信息之年滿 18 歲成人，均必須簽署本聲明並註明日期。

根據加州刑法偽證罪罰則，就我所知所信範圍內，本人在此聲明本租客經濟困難申請中的每項陳述以及每份隨附文件均真實無誤。本人同時確認租務委員會應將本困難申請的副本交付房東。

註： 如需更多空間，請另附紙頁。

\_\_\_\_\_  
(正楷姓名)

\_\_\_\_\_  
(租客簽名)

\_\_\_\_\_  
(日期)

\_\_\_\_\_  
(正楷姓名)

\_\_\_\_\_  
(租客簽名)

\_\_\_\_\_  
(日期)

\_\_\_\_\_  
(正楷姓名)

\_\_\_\_\_  
(租客簽名)

\_\_\_\_\_  
(日期)

## 三藩市住宅租金穩定及仲裁委員會

---

### 租客經濟困難申請 (公共援助)

#### 核對清單：

- ✓ 已填妥租客困難申請（公共援助）。租客困難申請必須經單位中入住的所有成人（分租客除外）簽字。成人是指年滿 **18** 歲者。
- ✓ 針對轉嫁或營運與維護加租事宜，已提交加租通知副本或已收到租務委員會決定。請提供任何相關附件或文件。
- ✓ 已提交關於現有經濟狀況調查公共援助的證明，例如近期開具的資格聲明。
- ✓ 上述各項文件已寄至 **25 Van Ness Avenue, #320, San Francisco, CA 94102-6063** 或發送至：[rentboard@sfgov.org](mailto:rentboard@sfgov.org)。

#### 您提交申請後：

我們會將本困難申請的副本寄給房東。房東將在十五 (15) 天內要求舉行聽證會，對您訴求中的信息提出異議。

如果房東未對您的訴求提出異議，租務委員會行政法官可不經聽證會即作出決定。

在收到上述決定之前，您無須支付加租部分，除非您的困難申請遭駁回。

如需要針對您的困難申請舉行聽證會，您會收到通知。我們將在聽證會舉行前至少十 (10) 天，將關於聽證會舉行時間和日期的通知寄給您和房東。

聽證會結束後，行政法官將作出書面決定核准或駁回困難申請。

各方可以自書面決定寄出之日起 **15** 天內，向租務委員會提出上訴。